

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das the und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι με λίσσεται, ἅδὺ δὲ καὶ τὺ
die bei den the tönt, süß aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
pfeifst· nach den the zweiten davontragen wirst.
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörtnt du ergreifst.
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τῆνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber αἶγα nimmt jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἕστέ κ' ἀμέλξης.
die χίμαρος aber but gut bis wohl melkest.
the you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμῆν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰχες
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der the herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die the die the bringen,
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίζας,
willst bei der of the willst hier gesetzt habend,
you wish at the you wish here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωλον αἶ τε μὲν ῥῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] **σὺρσι** **δεν;** τὰς δ' **αἶγας** ἐγὼν ἐν τῷδε **νο** **μευσῶ.**
 pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.
 to pipe; the but I in in this I will tend.

[15] οὐ **θέμις** ὦ **ποιμὴν** τὸ **με** **σαμβρινόν,** οὐ **θέμις** ἅμιν
 nicht o das Mittag, nicht uns
 not O the the midday, not to us

[16] **σὺρσι** **δεν.** τὸν **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** ἦ γὰρ ἀπ' **ἄγρας**
 pfeifen. den the haben gefürchtet· ja denn von
 to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] **τανίκα** **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
 then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] καὶ οἱ ἀεὶ **δριμεῖα** **χο** **λὰ** **ποτὶ** **ρίνι** **κά** **θηται.**
 und ihm stets scharfe an rini sitzt.
 and to him always sharp toward sits.

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ **Θύραι** τὰ **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀεῖδες**
 aber du denn ja die the singst
 but you for indeed the you sing

[20] καὶ τὰς **βουκολι** **κᾶς** ἐπὶ τὸ **πλέον** **ἵκεο** **μοίσας,**
 und der bucolischen auf das mehr kamst du
 and of the bucolic upon the more you came

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν **πετέ** **αν** **ἐσ** **δώμεθα,** τῷ **τε** **Πριήπῳ**
 hierher unter die setzen wir uns, dem und
 hither under the let us sit, to the and

[22] καὶ τᾶν **Κραναι** **ᾶν** **κατε** **ναντίον,** ἅπερ ὁ **θῶκος**
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος ὁ **ποιμενι** **κὸς** καὶ **ταὶ** **δρύες.** αἱ δέ κ' **ἀεῖσης**
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl
 that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] ὥς ὅκα τὸν **Λιβύ** **αθε** **πο** **τὶ** **Χρόμιν** **ᾶσας** **ἐρίσδων,**
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοι** **δω** **σῶ** **διδου** **ματόκον** **ἐς** **τρὶς** **ἀ** **μέλξαι,**
 aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal
 but to you I will give twin bearing into thrice melken,
 to milk,

[26] ἃ **δύ'** **ἐ** **χοισ'** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**
 die zwei habend wird gemolken in zwei
 which two having is milked into two

[27] καὶ **βαθὺ** **κισσύβι** **ον** **κε** **κλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**
 und tief gewaschen liebem
 and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἔ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρῦται ὑψόθι κισσός,
 an dem um zwar schleicht sich oben
 then around indeed trickles from above

[30] κισσὸς ἐλιχρύσῃ κεκονιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang
 having been dusted· the but down along ihn it

[31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῃ κροκόεντι.
 windet sich sich schmückend safran farbenem.
 is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen within aber but was what
 ist gemacht, has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβὰς ἀλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmt d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not berührt touches sie selbst·
 of her·

[36] ἀλλ' ὅκᾳ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσᾳ,
 aber wann zwar jenen hin blickt
 but when indeed that one looks toward lachend,
 smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den wirft
 at another time but again toward the she hurls sie aber unter
 they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιώντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und
 for them but after and and ist gefertigt has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum
 rough, upon which hastening great into zieht he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke
 the to the weary the strong gleichend.
 having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
 würdest sagen wohl ihm so viel
 you would say at least him how much zu rühren·
 to wield·

[43] ὧδέ οἱ ᾠδῇ καντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
 so ihm singend am
 thus to him having swollen down along allseits
 from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
 und grauhaarig zwar seiend, die aber würdig mild.
 and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἄλῳά,
 kern igen schön ist beladen
 with hard fair has been laden

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσι φυλάσσει
 die klein ein auf bewacht
 the little someone upon guards

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο· ἄλῳπεκες ἃ μὲν ἀν' ὄρχως
 sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
 sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρᾳ
 streift schädigend die Ess bare,
 ranges ravaging the eatable, the aber an
 upon

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
 jeden verbergend das nicht bevor
 all hiding the the not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze.
 says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber er schön flechtet
 but he fine plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας
 passend· kümmert sich aber ihm weder etwas
 fitting· he concerns but to him neither anything

[54] οὔτε φυτόων τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
 weder so viel, wie um freut er sich.
 neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
 überall aber um um fliegt feucht
 everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶκόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
 schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
 changeeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
 darum zwar ich kalydonischen auch
 therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
 und Käse großen weißen
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρεσάμιαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn
and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί πά εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὁδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und süße
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang oder entlang
or down along beautiful

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετε Ἀνάπω,
nicht denn ja großen hattet ihr
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht heilig es
nor σκοπιάν nor holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen heulten,
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der beweinte gestorbenen.
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[74] πολλὰ οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside many but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
 viele aber wieder und klagten.
 many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin begin bucolic dear begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 kam der Erste von sagte und·
 came foremost from said but·

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾶσαι; "
 wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
 who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin begin bucolic dear begin

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
 kamen die die kamen·
 came the the the came·

[81] πάντες ἀνθρώπων, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle fragten, was erlitt
 all were asking, what might suffer
 alle came the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκειαι, ἃ δέ τε κῶρα
 und sprach· warum du schmilzt hin, die aber auch
 and he said· why you melt, the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle läuft umher
 all up and down all she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 (begin begin bucolic dear begin

[85] ζᾷτεισ'; ἃ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
 when at least he looks the the how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen beginn liebe dear beginnt begin

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῇς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst die the wie lachende, and you but when at least you look the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest." you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῷς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts vollendete der sondern den selben thus but nothing spoke the but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
 vollführte bitteren und bis zu vollführte was accomplishing was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt beginn beginn der bucolischen again beginnt begin

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅκυπρις γελᾷοισα,
 kam doch wirklich lieblich und die lachend, came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρῃ μὲν γελᾷοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend, secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τὺ θην τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγισεῖν·
 und sagte· "du wahrlich den beschwöre zu beugen· and said· "you indeed the pray to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἐλυγίσθης;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest; truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt beginn beginn der bucolischen again beginnt begin

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der erwiderte· schwere, the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 rache würdige, den Sterblichen verhasst· avenging, to mortals hateful·

[102] ἦδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν·
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein· already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κήν Αἰδὰ κακὸν ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
 und in Αἰδὰ böses wird sein ἄλγος ἔρωτι. and in and in evil will be

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic wieder beginnt begin

[105] ὧ λέγεται τὰν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' ἴδαν,
 so wird gesagt die the der the geh einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇνεῖ δρύες, ἔνθα κύπειρος.
 geh einmal dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] ὠραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει.
 stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet. youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ πτωκάς βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
 und and trifft und and alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111] αὐθις ὁπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
 abermals damit stellst dich näher gehend, again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 und and sage· den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἀν' ὦρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 O O O auf Höhlen bewohnende up through den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὃ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
 seid gegrüßt. der the euch ich I nicht mehr auf und ab fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt hail no longer down along not

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die the fließt schön es entlang down along the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 der die the und and so tränkend.
 the the and and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin begin again begin

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,
 o sei es bist entlang so lange
 O whether you are down along long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja bewohnst großes wo auf
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, aber gelassen steil und
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes der das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease cease go cease

[127] ἔνθ' ὠναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν
 wo auch diese trage honig duftig
 there and this take honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus schön, um gewunden.
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in werde gezogen schon.
 truly for I under into I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease cease go cease

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber
 now but at least you might bear you might bear but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön auf wuchern
 the but fairly upon to grow

[133] πάντα δ' ἐναντία γένοιτο, καὶ ἀπίτυς ὄχνας ἐνεΐκαι.
 alles aber umgekehrt möge werden, und die tragen.
 all things but contrariwise might become, and the to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
 da since stirbt· und die möge ziehen,
 since dies· and the might drag,

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γάρυσαινο.
 und aus die the sängen.
 and out of die the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' ἄφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber
 and the at least so many having said ceased· the but

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
 wollte aufzurichten· die doch wahrlich alle hat verlassen
 was willing to raise up· the indeed at least all has left

[139] ἐκ Μοῖραν, χῶ Δάφνις ἔβα ῥόον· ἔκλυσε δῖνα
 von out of und der ging löste
 out of and the went heard

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den the lieben dear den nicht verhassten.
 the dear the not hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 und du die das und damit wohl
 and you give the and so that at least gemolken habend
 having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι μοῖσαι,
 opfere ich den O seid gegrüßt oft
 I may pour to the rejoice many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ᾄσω.
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll dir at least der schöne möge werden,
 full at least the fair might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir at least und von würdest essen
 full at least and from you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ᾄδεις.
 süße, da du besser singst.
 sweet, since you at least better you sing.

[148] ἦνίδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.
 hier dir der eile Freund, wie schön duftet er·
 lo here at least the be quick friend, how fair it smells·

[149]	ὧράν	πεπλῶσθαί	νιν	ἐπὶ	κράναισι	δοκῆσεῖς.
		gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	an upon		wirst meinen. you will seem.
[150]	ὥδ'	ἴθι	κισσαίθα,	τὸ δ'	ἄμελγέ νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus	geh go		du you	aber but	melk milk
				ihn. it.	die the	aber but
[151]	οὐ	μὴ	σκιρτασεῖτε,	μὴ	ὁ τράγος	ὑμῖν ἀναστῆ.
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	euch to you
						auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεῦτριάι

[1]	πᾶ	μοι	ταῖ	δάφναι;	φέρε	Θεστυλί.	πᾶ	δὲ	τὰ	φίλτρα;
	wo where	mir to me	die the		bring bring		wo where	aber but	die the	
[2]	στέφον	τὰν	κελέβαν	φοινικέῳ	οἶος	ἀώτῳ,				
	bekränze wreathe	die the		purpurnem with purple						
[3]	ὥς	τὸν	ἐμὸν	βαρὺν	εὔντα	φίλον	κατα	θύσομαι		ἄνδρα,
	damit so that	den the	meinen my	schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear		werde opfern I will sacrifice utterly		
[4]	ὅς	μοι	δωδεκα	ταῖος	ἀφ'	ὧ	τάλας	οὐδέποθ'	ἔκει,	
	der who	mir to me	zwölftägig of twelve days		seit from	dem Zeitpunkt which	arm wretch	niemals never	kommt, comes,	
[5]	οὐδ'	ἔγνων	πότε	ρον	τε	θνάκαμες	ἢ	ζοοὶ	εἰμές.	
	noch nor	erkannte knew	ob whether			wir gestorben sind have we died	oder or	lebendige living	sind. we are.	
[6]	οὐδὲ	θύρας	ἄρα	ξεν	ἀνάρσιος.	ἢ	ρά	οἱ	ἀλλὰ	
	auch nicht not even		pochte he knocked		un männlich. unmanly.	so then	wohl at least	ihm to him	anderswo elsewhere	
[7]	ᾧχετ'	ἔχων	ὃ	τ'	Ἔρω	ταχινὰς	φρένας	ἃ	τ'	Ἄφροδίτα;
	ging davon went off	haltend having	was what	und and		schnelle swift		was which	und and	
[8]	βασεῦμαι	ποτὶ	τὰν	Τιμαγῆτοιο	παλαίστραν					
	werde gehen I will go	zu toward	der the							
[9]	αὔριον,	ὥς	νιν	ἴδω,	καὶ	μέμψομαι	οἷά	με	ποιεῖ.	
	morgen, tomorrow,	damit so that	ihn him	ich sehe, I may see,	und and	werde tadeln I will blame	welche Dinge what things	mich me	macht. he does.	
[10]	νῦν	δέ	νιν	ἐκ	θυῶν	κατα	θύσομαι.	ἀλλὰ	Σε	λάνα,
	jetzt now	aber but	ihn him	aus out of			werde opfern. I will sacrifice utterly.	doch but		

[11] φαῖνε· καλόν· τὴν γὰρ ποτα· εἶσομαι ἄσυχ·, δαῖμον·
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, softly,
 shine fair· you for I will call

[12] τᾶ· χθονί·α θ' Ἐκά·τα, τὰν καὶ σκύλα· κες τρομέ·οντι
 der chthonischen und die auch erzittern
 to the chthonian and whom also tremble

[13] ἐρχομέ·ναν νεκύ·ων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα·
 kommende hin auf und und schwarz es
 coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἐκά·τα δα·σπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ·πάδει.
 sei begrüßt freigebig· und bis into uns begleite.
 hail kindly, and into to us attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἐρ·δοισα χε·ρείονα μήτέ τι Κίρκης
 diese tuend schlechter weder etwas
 these doing worse neither anything

[16] μήτέ τι Μηδεί·ας μή·τε ξαν·θᾶς Περιμήδας·
 noch etwas noch der blonden
 nor anything nor fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐ·μὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα·
 zieh du jenen meinen zu
 drag you that one my toward den the

[18] ἄλφιτά· τοι· πρώ·τον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε
 dir zuerst schmilzt· aber bestreue
 at least first melts· but sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαί·α, πᾶ· τὰς φρένας ἐκπεπό·τασαι;
 Arme, wo die heraus geflogen bist;
 wretched, where the you have flown out;

[20] ἧ· ρά γε τρις·μυσα·ρὰ καὶ τὴν ἐπὶ·χαρμα τέ·τυγμαί;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem
 truly then at least thrice accursed and that one geworden bin;
 I have been made;

[21] πάσ· ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅ·στία πάσσω·"
 streue zugleich und sage dieses· "die bestreue ich."
 sprinkle together and say these things· "the I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐ·μὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα·
 zieh du jenen meinen zu
 drag you that one my toward den the

[23] Δέλφεις ἐμ' ἀνία·σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich kränkte· ich aber bei
 me pains· I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὖ·τα λα·κεῖ μέγα καπυρί·σασα
 entzündete ich· und wie diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend
 I ignite· and as this one cracks greatly having charred

[25] κήξαπί·νας ἄ·φθη, κού·δὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht sahen wir von ihr,
 and from chips was kindled, and not even we saw of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφιν ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
 so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
 wie diesen den the ich mit with schmelze ich, I melt,

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφιν.
 so so möge schmelzen may melt von under der the sofort at once

[30] χῶς δινεῖθ' ὅδε ῥόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἄφροδίτας,
 und wie and as wirbelt is whirled dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς τῆνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
 so so jener möge sich drehen might be whirled einmal sometime unseren at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἰδίᾳ
 nun now werde ich opfern I will offer die the du aber you but und den in in

[34] κινήσῃς ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
 mögest bewegen you might move und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠροῦνται.
 die the uns to us durch throughout heulen. are howling.

[36] ἃ θεὸς ἐν τριόδοις· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.
 die the an at das the so as tönt. bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἥνιδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἄῃται.
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἃ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρων ἐντοσθεν ἀνία,
 die aber the but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα καὶ ταίθομαι, ὅς με τάλαιναν
 sondern auf jenem ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἕς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal for thrice libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε γυνὰ τῇνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν Δία λασθήμεν ἐυλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend horse mad ist is among dem aber auf alle by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch so möchte ich sehen, might I see, und in dieses into this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses this von des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰῶ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς ὥς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus getrunken hast du;
 by sucking like all out of you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja für you gerieben habend bösen morgen werde ich bringen.
 for you having ground evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαξον
 nun aber genommen habend du die the diese these wisch darunter
 now but having taken you the these these wipe under

[60] τὰς τῆνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἐτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζουσα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια μάσσω."
 und sage zischend· "die bestreiche ich."
 and say muttering over· the "the I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den werde ich beweinen;
 now indeed alone being whence the shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμιν Ἀναξῶ
 kam die des uns
 came the of the among us

[66] ἄλλος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 zogen ein ringsum, unter aber
 went in procession all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάρिδα Θρᾷσα τροφὸς ἃ μακαρίτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχιθυρὸς ναίῳισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὴν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἅ μεγαλοῖτος
 die the bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 begleitete ich schönen ziehend
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφυστειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den the der the
 and having wrapped around

[74] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη δ' εὖσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang wo die
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδὰ μιν ἰόντας.
 sah zugleich und auch
 I saw together and also gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρῃ μὲν ἐλιχρῶσσοιο γε νειάς,
 ihnen aber war blonder zwar
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 aber glänzende viel mehr als du
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίῳ καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönem eben verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μιν περὶ θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμην, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπνὸς νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,
 I knew but me someone feverish shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇ δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 lag ich aber in zehn und zehn
 I lay but in ten and ten

[86] φράζεό|μευ|τὸν|ἔρωθ'|ὅθεν|ἵκετο,|πότνα|Σε|λάνα.
 zeige mir|meiner|den|the|woher|kam,|Herrin|and|lady

[87] καί|μευ|χρῶς|μὲν|ὁμοίως|ἐγίνετο|πολλάκι|θάψω,
 und|meiner|and|indeed|ähnlich|was|oft|often|was becoming

[88] ἔρρευν|δ'|ἐκ|κεφαλᾶς|πᾶσαι|τρίχες,|αὐτὰ|δὲ|λοιπὰ|
 flossen|aber|aus|all|alle|all|selbst|aber|übrig|were flowing|but|out of|all|all|the rest|but|remaining

[89] ὅστι'|ἐτ'|ἥς|καὶ|δέρμα.|καὶ|ἐς|τίνος|οὐκ|ἐπέ|ρασα|
 noch|war|und|and|und|in|wessen|nicht|durch|schritt|ich|I passed through
 still|was|and|and|into|whom|not|I passed through

[90] ἢ|ποί|ας|ἔλι|πον|γραί|ας|δόμον,|ἅτις|ἐ|πᾶ|δεν;
 oder|welcher|of what sort|ließ ich|alten Frau|die welche|beschwor;|was chanting;
 or|of what sort|I left|of old woman|who|was chanting;

[91] ἀλλ'|ἥς|οὐδὲν|ἐ|λαφρόν·|ὁ|δέ|χρόνος|ἄνυτο|φεύγων.
 doch|war|nichts|leicht·|der|aber|was|eilte|fliehend.
 but|was|nothing|light·|the|but|was being accomplished|fleeing.

[92] φράζεό|μευ|τὸν|ἔρωθ'|ὅθεν|ἵκετο,|πότνα|Σε|λάνα.
 zeige mir|meiner|den|the|woher|kam,|Herrin|and|lady

[93] χοῦτῳ|τᾷ|δοῦ|λα|τὸν|ἀ|λαθέα|μῦθον|ἐ|λεξα·
 und so|der|and thus|to the|den|the|wahr|true|sagte ich·|I said·

[94] "εἰ|δ'|ἄγε|Θεστυλί|μοι|χαλε|πᾶς|νόσω|εὐρέ|τι|μῆχος.
 "wenn|aber|komm|mir|schweren|of grievous|finde|etwas|something
 "if|but|come|to me|of grievous|find|something

[95] πᾶσαν|ἔ|χει|με|τά|λαιναν|ὁ|Μύνδιος·|ἀλλὰ|μοι|λοῖσα|
 ganz|all|hält|holds|mich|arm|wretched|der|the|aber|but|gekommen seiend|having come

[96] τήρη|σον|ποτὶ|τὰν|Τιμα|γήτοι|ο|πα|λαίστραν·
 beobachte|zu|die|watch|toward|the

[97] τηνεῖ|γὰρ|φοι|τῇ,|τηνεῖ|δέ|οἱ|ἀδύ|κα|θῆσθαι."
 dort|denn|geht er ein,|dort|aber|ihm|süß|zu sitzen."
 there|for|he frequents,|there|but|to him|sweet|to sit."

[98] φράζεό|μευ|τὸν|ἔρωθ'|ὅθεν|ἵκετο,|πότνα|Σε|λάνα.
 zeige mir|meiner|den|the|woher|kam,|Herrin|and|lady

[99] "κῆ|πεί|κά|νιν|ἐ|όντα|μά|θης|μόνον,|ἄσυχᾶ|νεῦσον,
 "und wenn|wohl|ihn|seienden|erkennst|nur,|leise|nicke,
 "and when|at least|him|being|you may learn|only,|softly|nod,

[100] κεῖφ'|ὅτι|Σιμαί|θα|τυ|κα|λεῖ,|καὶ|ὕ|φαγέο|τᾷδε."
 und sage|dass|dich|ruft,|und|und|gehe mit|hierher."
 and say|that|you|calls,|and|and|lead your self|to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
 thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in meine into my ich aber ihn als wahrnahm
 into my I but him as I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem
 just over crossing light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα)
 (zeige mir meiner den the woher kam, came, Herrin lady
 (tell of me the whence came, lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber
 all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρώς μευ κοχὺ δεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner of me perlte was dripping gleich den feuchten
 of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im
 and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
 they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χρῶμα πάντοθεν ἴσα.
 sondern but erstarrte ich schön fair ringsum gleich.
 but I was fixed fair from all sides equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, came, Herrin lady
 tell of me the whence came, lady

[111] καί μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθοινὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf upon geheftet habend
 and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf upon und and sitzend sprach he said
 he sat upon and sitting he said

[113] ἢ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὅσον ἐγὼ θην
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χάριντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher beforesime einst once den the anmutigen laufend zuvorkam
 beforesime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst.
 into the your having called this or me you were by.

[116] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἔρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sofort oder or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in in hügend, apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend λεύκαν, heilig aber but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear· and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι·
 und schön bei allen unter werde genannt· I am called· and and fair to all among I am called·

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair deins küsste ich· I slept and, if at least only the fair of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλλ' μ' ὠθεῖτε καὶ ἅθ' ἔειχετο μοχλῶ,
 wenn aber anders mich stießet und die hielt sich wenn if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch und und kamen sie gegen euch. altogether and and I came against you.

[128] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὀφείλειν,
 nun aber χάριν zwar sagten der der zuerst zu schulden, now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὴν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
 und nach die du mich als Zweite aus aus wähltest and after the you me second out of chose

[131] ὦ γύναι ἐσκαλέσασα τέον ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον ἔρωσ δ' ἄρα καὶ Λιπαράῳ
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer
 just so half burning- but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαίστοιο σέλας φλογεώτερον αἶθει.
 oft feuriger
 often more fiery entfacht.
 kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν δὲ καὶ καῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und und aus
 "with but evil and and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und erschreckte noch warm verlassen habend
 and scared still warm having left

[137] ἄνδρος, " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῇ πειθής
 so der zwar sagte- ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed said- I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμέναι μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher legte ich auf
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf weich geworden war, und die
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυσίδομες ἄδύ.
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß.
 warmer were than before, and we were whispering sweet.

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
 and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 wurde getan die größten, und in er blühten wir beide.
 was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] οὐτέ τι τήνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνω. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἄτε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und
 nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς ἀύλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς
 der umher irrenden
 of the wandering die und
 both and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
 heute, als gar und einst liefen
 today, when just and once were running

[147] Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεα νοῖο φέροισαι.
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἀλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφις ἐράται.
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,
 and said to me other and many and that then is in love,

[149] κεῖτέ νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 und ob ihn wieder hat ob auch
 and whether him again has whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκές ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν ἔρωτος
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer
 not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
 un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,
 with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσειν.
 und sagte ihm die die jene dicht bedecken zu.
 and he said to him the the that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξίνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
 these things to me the stranger told· is but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρις καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη.
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
 indeed for me and thrice and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
 und bei mir setzte die dorische oftmals
 and beside me he was placing the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.
 now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμὼν δὲ λέλασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμέ
 nun zwar den the werde opfern ich· wenn aber noch und mich
 now indeed the I will sacrifice utterly· if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἰδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
 kränkt er, die ja wird anschlagen.
 he may vex, the yes he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,
 solche ihm in böse sage ich zu verwahren,
 such things for him in evil I say to keep,

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	παρὰ	ξεῖνοιο	μαθοῖσα.	
	assyrischem Assyrian			von from		gelernt habend. having learned.	

[162]	ἀλλὰ	τὺ	μὲν	χαίροισα	ποτ'	ὦκεα	νὸν	τρέπε	πῶλους,
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once			wende turn	

[163]	πότνι'	ἐγὼ	δ'	οἶσῶ	τὸν	ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ	ὕπεσταν.
	Herrin- lady	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my		so wie just as	übernahm ich. I undertook.

[164]	χαῖρε	Σελαναίᾱ	ἀ	λιπαρόχροε,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean		glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others

[165]	ἀστέρες,	εὐκῆλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.
		wohl rollenden of easy rolling	entlang down along				

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἶγες	
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but	mir to me		
[2]	βόσκονται	κατ'	ὄρος,	καὶ	ὁ	τίτυρος	αὐτὰς	ἐλαύνει.	
	weiden sie graze	entlang down along		und and	der the		sie them	treibt. drives.	
[3]	τίτυρ'	ἐμὴν	τὸ	καλὸν	πεφιλανμένε,	βόσκε	τὰς	αἶγας,	
	mir for me	der the	liebe good		Geliebter, beloved,	hüte feed	die the		
[4]	καὶ	ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	τίτυρε,	καὶ	τὸν	ἐνόρχαν
	und and	zu toward	der the		führe lead		und and	den the	
[5]	τὸν	Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μή	τι	κορύψη.		
	den the	libyschen Libyan		hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.		
[6]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο	κατ'	ἄντρον
	o O	holde graceful		warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	
[7]	παρκύπτοισα	καλεῖς	τὸν	ἐρωτύλον;	ἦ	ρᾶ	με	μισεῖς;	
	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the		ja indeed	denn then	mich me	hasst du; you hate;	
[8]	ἦ	ρᾶ	γέ	τοί	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἦμεν,	
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,	

- [9] **νύμφα**, καὶ **προγένειος**; **ἀπάγξασθαί** με **ποησεῖς**.
und and vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι **δέκα** **μᾶλα** **φέρω**· τηνῶθε **καθεῖλον**,
siehe hier dir zehn bringe ich· von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring· from there I plucked down,
- [11] ὧ μ' **ἐκέλευ** **καθελεῖν** τού· καὶ **αὔριον** **ἄλλὰ** τοι **οἰσῶ**.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θάσαι** μὰν **θυμαλγές** **ἐμὸν ἄχος**· αἶθε **γενοίμαν**
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] ἅ **βομβεῦσα** **μέλισσα** καὶ ἐς **τεὸν ἄντρον** **ἰκοίμαν**
die summend und in dein käme ich
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν **κισσὸν διαδύς** καὶ τὰν **πτέριν**, ἧ τὸ **πυκάσδη**.
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.
the having slipped through and the the where you you cover.
- [15] νῦν **ἔγνων** τὸν Ἑρωτα· **βαρὺς θεός**· ἦ ῥα **λεαίνας**
nun erkannte ich den the schwer ja denn
now I knew the heavy indeed then
- [16] **μαζὸν ἐθήλαζε**, **δρυμῶ** τέ νιν **ἔτρεφε** **μάτηρ**,
sog, he suckled, und auch ihn nährte
he suckled, and him was rearing
- [17] ὅς με **κατασμύχων** καὶ ἐς **ὀστίον** ἄχρις **ἰάπτει**.
der mich versengend und in den bis he trifft.
who me singeing and in den into up to he scorches.
- [18] ὦ τὸ **καλὸν ποθορεῦσα**, τὸ **πᾶν λίθος**· ὦ **κύανοφρυ**
o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige
O the fair rushing forth, the whole O dark browed
- [19] **νύμφα**, **πρόσπυξαι** με τὸν **αἰπόλον**, ὥς τυ **φιλάσω**.
umarme mich den damit dich küsse ich.
embrace me the so that you I may kiss.
- [20] **ἔστι** καὶ ἐν **κενέοις φιλάμασιν** **ἀδέα** **τέρψις**.
es gibt auch in leeren liebe
there is and in empty sweet
- [21] τὸν **στέφανον** **τίλαι** με **κατ'** αὐτίκα **λεπτὰ** **ποησεῖς**,
den the pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
the pluck me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι **ἐγὼν ἅμα** **ρυλλί** **φίλα** **κισσοῖο** **φυλάσσω**
den ja ich lieben dear bewahre
the at least I I keep
- [23] **ἀμπλέξας** **καλὺκεσαι** καὶ **εὐόδοι** **μοισι** **σελίνοις**.
umwunden habend und wohl duftenden
having twined and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπὰκούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du; alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into dort there hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὥπερ τὼς θύνῃς σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two überwacht keeps watch der the

[27] καῖκα δὴποθά νω, τό γε μὰν τέον ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das doch ja dein süß es ist geworden. and if indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich I knew vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich, beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἀλλ' αὖτ' ὥς ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern bloß thus weichem zu toward was withered out. with soft

[31] εἶπε καὶ ἄγρου ὥτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und and wahre true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῖσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil ich zwar because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz you whole I am set upon, du aber meiner keinen machst. you but of me none you make.

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende bewahre, I keep, indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακίς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst. asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ
 zuckt leaps mein es das the rechte right· wohl ja ja ich werde sehen I may see indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; her; werde ich sing zu der the so thus zurück gelehnt, I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως **ποτίδοι**, ἐπεὶ οὐκ **ἄδαμαντίνα** **ἐστίν**.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when indeed die the he wanted wollte heiraten,
he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυεν· ἃ δ' ἅτα λάντα
sehr in genommen habend vollbrachte· die aber
very in having taken he was accomplishing· the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάστιγι ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Με λάμπους
die the und der von führte
the and the from was leading

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber in wurde gelegt,
to the but in was laid,

[45] μήτηρ ἃ χάριεσσα περίφρονος Ἀλφειοβοίης.
die the anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων
die the aber schöne in in sehr weidend seiend
the but fair in in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so zu mehr führte rasend seiend,
not thus upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne setze;
so that not even dead him without you place;

[49] ζαλὼς μὲν ἐμὴν ὁ τὸν ἀτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
beneide ich aber liebe weise
I envy but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
ich schmerze den sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
I ache the her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῖμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδέ μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die so mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	καὶ	τὰ	βρόχθου	ο	γέ	νοιτο.
	dass		dir	süß es	dies	herab	durch			werde.	
	so that		at least	sweet	this	down	along			might	become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάπτος καὶ Κορύδων

[1]	εἶπέ	μοι	ὦ	Κορύδων,	τίνος	αἱ	βόες;	ἦ	ῥα	Φι	λῶνδα;
	sage	mir	o		wessen	die		ist es	ja		
	say	to me	O		of whom	the		is it			

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἶγω	νος·	βό	σκειν	δέ	μοι	αὐτὰς	ἔ	δωκεν.
	nicht,	sondern			weiden	aber	mir	sie		gab er.	
	not,	but			to feed	but	to me	them		he gave.	

[3]	ἦ	πά	ψε	κρύ	βδαν	τὰ	πο	θέσπερα	πάσας	ἄ	μέλγεις;
	ist es	so	wo	dir	heimlich	die	Spät	abend	alle		melkst du;
	then		where	you	secretly	the	late	evening	all		you milk;

[4]	ἀλλ'	ὁ	γέρων	ὕφρητι	τὰ	μοσχία	κῆμῃ	φυ	λάσσει.
	sondern	der		lässt zu	die		und mich		bewacht.
	but	the		lets loose	the		and me		he guards.

[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄ	φαντος	ὁ	βουκόλος	ῶ	χετο	χώραν;
	selbst	aber	in	welche	unsichtbare	der			ging davon		
	himself	but	into	what	unseen	the			went off		

[6]	οὐκ	ἄ	κουσας;	ἄ	γων	νιν	ἐπ'	Ἀλφεὸν	ῶ	χετο	Μίλων.
	nicht	hörtest du;		führend	ihn	zu			ging davon		
	not	you heard;		leading	him	upon			went off		

[7]	καὶ	πόκα	τῆνος	ἐ	λαιον	ἐν	ὀφθαλ	μοῖσιν	ὁ	πῶπει;
	und	je	jener			in			hat gesehen;	
	and	once	that one			in			he had seen;	

[8]	φαντί	νιν	Ἡ	ρακλή	ι	βίην	καὶ	κάρ	τος	ἐρίσδεν.
	sagen sie	ihn					und			zu wetteifern.
	they say	him					and			to vie.

[9]	κῆμ'	ἔ	φαθ'	ἄ	μά	τηρ	Πολυ	δεύκεος	εἶ	μεν	ἄ	μείνω.
	und mich		sagte	die					zu sein		besser.	
	and us		he said	the					we were		better.	

[10]	κῶ	χετ'	ἔ	χων	σκαπά	ναν	τε	καὶ	εἴ	κατι	τουτόθε	μᾶ	λα.
	und	ging davon		haltend			und	und	zwanzig		von hier		
	and he went		having				and	and	twenty		these here		

[11]	πείσαι	τοί	Μί	λων	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
	überzeugen	dir	ja		und	so		so	rasen.
	to persuade	at least			and	the two		straightway	to rage.

[12]	ταῖ	δαμά	λαι	δ'	αὐ	τὸν	μυ	κῶ	μεναι	αἶ	δε	πο	θεῦντι.
	die			aber	ihn	him	muhen d			diese		verlangend.	
	the			but	him		lowing			these		to the longing one.	

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖ· ται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
 armselige wretched at least these· den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· αἱ γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέ· μεσθαί.
 ja indeed wahrlich at least armselige wretched at least, und and nicht mehr no longer zu weiden. to graze.

[15] τήνας μὲν δὴ τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέ· λειπται
 dieser da those at least indeed at least of the selbst it selbst sind verblieben has been left

[16] τῷστί· α. μὴ πρῶ· κας σι· τίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht not nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσά· ροιο νο· μεύω
 nicht not sondern but wenn whenever indeed him an weide ich I pasture

[18] καὶ μαλακῷ· χόρ· τοιο κα· λὰν κῷ· μυθα δίδωμι,
 und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,

[19] ἄλλοκα δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον ἀμφὶ Λά· τυμνον.
 anderswann at another time aber but hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around

[20] λεπτός· μὰν χώ· ταῦρος ὁ πυρρή· χος· εἴθε λά· χοιεν
 schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get

[21] τοὶ τῷ· λαμπριά· δα, τοὶ δαμό· ται, ὅκκα θύ· ωντι
 die des the die die wenn when opfern they sacrifice

[22] τᾶ Ἥ· ρα, τοι ὄνδε· κα· κοχρά· σμων γὰρ ὁ δᾶ· μος.
 der to the solch ein es· such a· of ill denn tempered der for Demos the

[23] καὶ μὰν ἐς Στομά· λιμνον ἐ· λαύνεται ἐς τε τὰ Φύ· σκω,
 und gewiss in into wird getrieben is driven in into und die the

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα καλὰ πάντα φύ· οντι,
 und zu den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,

[25] αἰγί· πυ· ρος καὶ κνύ· ζα καὶ εὐώ· δης μελί· τεια.
 und and und and wohl duftende sweet smelling

[26] φεῦ φεῦ βα· σεῦν· ται καὶ ται βό· ες ὦ τά· λαν Αἰ· γων
 weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the o Unglücklicher wretch

[27] εἰς Αἰ· δαν, ὅ· κα καὶ τὸ κα· κᾶς ἡ· ράσσοο νί· κας,
 in into als when auch and du böser of evil begehrtest you did pray

[28] χά οὐριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
 und die zwar die wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
 nicht jene at least, nicht da zu seitward weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμι μελικτάς,
 mir ihm ließ- ich aber irgend einer bin
 to me him left- I but someone am

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.
 und gut zwar die the schlage zusammen, gut aber die
 and well at least the I knock, well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
 lobe ich die auch and schöne fair die auch and
 I praise the and fair which and

[33] καὶ τὸ ποταῶν, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ Πύκτας
 und das Fluss heiligtum, das the wo eben der
 and the river place, the where indeed the

[34] Αἶγων ὀγδῶκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
 achtzig allein verzehrte er
 eighty alone ate up

[35] τηγεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὠρεος ἄγε πιάξας
 dort und den von führte er gepackt habend
 there and the from he led having seized

[36] τὰς ὀπλὰς κῆδωκ' ἅμα ρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
 der der und gab er die aber
 of the and gave the but

[37] μακρὸν ἀνάυσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
 lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
 long they cried out, and the laughed out.

[38] ὦ χαρίεσσ' ἅμα ρυλλί, μόνος σέθεν οὐδὲ θανόισας
 o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
 O graceful alone of you not even having died

[39] λασεῦμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
 tollen wir- so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.
 we frolic- as much to me dear, as much you expired.

[40] αἰαὶ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
 ach des harten sehr sehr der mich hat zugeteilt.
 alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] θαρσεῖν χρῆ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσειτ' ἄμεινον.
 mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
 to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζῶοισιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
 bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
 in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἶθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
 und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
 and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] θαρσέω. βάλλε κάττωθε τὰ μοσχία· τὰς γὰρ ἐλαίας
 bin zuversichtlich. wirf hinab die der denn
 I am of good cheer. cast down from the of the for

[45] τὸν θαλῶν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
 den the nagen sie die Unglücklichen. pst der
 to the gnawing the wretched. hush the

[46] σίτθ' ἅ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
 pst die the zu den nicht hörst du;
 hush the toward the not you hear;

[47] ἤξῳ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
 komme ich hin ja den schlecht es sofort geben werdend,
 I will come yes by the bad at once giving,

[48] εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖ πάλιν ἅδε ποθέρει.
 wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.
 if not go away from here. see again again this soothes.

[49] εἴθ' ἦν μοι ῥοικὸν τὸ λαγυβόλον, ὥς τυπάταξα.
 o wäre war mir knorrig es das so dass dich schlug ich.
 would that was to me knotty the so that you I struck.

[50] θαῖσαι μ' ὦ Κορύδων ποτὶ τῷ Διός· ἅ γὰρ ἄκανθα
 schnell mich o zu des die denn
 hurry me O toward the the for

[51] ἄρμοι μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖται
 mich so traf es unter den wie doch
 me thus struck under the how but tief
 deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἅ πόρτις ὄλοιτο.
 sind. schlecht die möge zugrunde gehen.
 are. badly the might be destroyed.

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦ ρά γε λεύσσεις;
 in diese wurde ich getroffen gähnend. wahrlich nun ja siehst du;
 into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσιν ἔχω τέ νιν· ἅδε καὶ αὐτά.
 ja ja, mit den halte ich auch ihn· diese und selbst.
 yes yes, with the I hold and him· these and same ones.

[55] ὁσσίχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
 so groß ist der und so mächtig so big bezwingt.
 as much is the and so big it tames.

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἔρηπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
 auf wenn du gehst, nicht bar fuß geh
 into when you go, not barefoot go

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥά μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.
 im denn in für und auch also wachsen sie.
 in for and also are grown.

[58]	εἶπ'	ἄγε	μ'	ὦ	Κορύδων,	τὸ	γερόντιον	ἦ	ῥα	διώκει,
	sage	komm	mich	o		das		wirklich	nun	verfolgt,
	say	come	me			the		then	indeed	pursues,
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ'	ἐκνίσθη;			
	jene	die	dunkel brau ige		deren	einst	juckte es;			
	that one	the	dark browed		of whom	once	was chafed;			
[60]	ἀκμάν	γ'	ὦ	δειλαῖε	πρόαν	γε	μὲν	αὐτὸς	ἐπενθῶν	
	noch	ja	o	Armen·	vordem	ja	zwar	selbst	hinzu gegangen seiend	
	just now	at least		wretch·	earlier	at least	indeed	himself	having come upon	
[61]	καὶ	ποτὶ	τᾷ	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος	ἐνήργει.			
	und	bei	der		überraschte ich	indem	er arbeitete.			
	and	toward	the		I was seizing	while	he was working.			
[62]	εὖ	γ'	ὦν	θρωπε	φιλοῖφα.	τό	τοί	γένος	ἦ	Σατυρίσκοις
	gut	ja			lieb ich.	das	dir ja		oder	
	well	at least			I love.	the	at least		either	
[63]	ἐγγύθεν	ἦ	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.					
	nah	oder		schlecht schienigen	wetteiferst du.					
	nearby	or		ill shanked	you vie.					

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί,	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα	τόνδε	Σι	βύρτα	
		meine,	jenen	den			diesen			
		my,	that one	the			this one			
[2]	φεύγετε	τὸν	Λάκωνα	τό	μευ	νάκος	ἐχθὲς	ἐκλεψεν.		
	flieht	den		das	mein es		gestern	stahl er.		
	flee	the		the	of me		yesterday	he stole.		
[3]	οὐκ	ἀπὸ	τᾶς	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ	έσο	ρῆτε	
	nicht	von	der		pst		nicht	seht ihr		
	not	from	the		hush		not	you see		
[4]	τόν	μευ	τὰν	σύριγγα	πρόαν	κλέψαντα		Κομάταν;		
	den	mein es	die		vorher	gestohlen habend				
	the	of me	the		before	having stolen				
[5]	τὰν	ποίαν	σύριγγα;	τὸ	γάρ	ποκα	δῶλε	Σι	βύρτα	
	die	welche		du	denn	einst				
	the	what kind		you	for	once				
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί	δ'	οὐκέτι	σὺν	Κορύδωνι			
	gestimmt habend		warum	aber	nicht mehr	mit				
	having made		why	but	no longer	with				
[7]	ἄρκεϊ	τοί	καλά	μας	αὐλὸν	ποπ	πύσθεν	ἐχοντι;		
	genügt	dir ja				pfeifen	habend;			
	it is enough	at least				to toot	to the having;			

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
die mir gab er o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
the to me gave O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόνκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst irgend etwas zu verraten.
nor for the you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte
the to me gave, gave, the the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὴν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du aber o Böser auch damals schmolzest
not to the the you but O wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λείοντα γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὖτὸν τὸν Πάνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja
not him self the the Actian, not and at least
- [15] τὴν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus der the oder hinab nach jenen
the the stripped off the or down along those
- [16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend in into möchte springen.
having gone mad I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὖτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
not at least not themselves the O good man
- [18] αἴτέ μοι ἱλαοὶ τε καὶ εὐμένεες τελέθουεν,
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὴν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend stahl
not of anyone the having escaped notice stole
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, die the auf mich nähme.
if at least I might trust, the I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst you wish hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish to set, it is at least nothing
- [22] ἱερὸν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται
 einst athenischen stritt. hier liegt
 once Athenaeen strove. lo here lies

[24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἄμνον ἔρισδε.
 aber doch auch du den weide reichen wetteifere.
 but at least and you the rich pasture vie.

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἅμιν;
 und wie o du dies es wird sein aus gleichem uns;
 and how O you these it will be out of equal to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer anstatt hat gesetzt; wer aber beigegeben habend
 who instead of has picked; who but having substituted

[27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰ κύνᾳ δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden schlechte ließ zu dares zu melken;
 first born bad to milk;

[28] ὅστις νικᾷ σεῖν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποίηεις,
 wer zu siegen den breiten wie du bist überzeugt,
 whoever to conquer the broad as you you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir
 buzzing opposite. but for not at least

[30] ὠριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος ἔρισδε.
 gleich stark, diesem der dies er. wetteifere.
 equal in wrestling, hither the this. vie.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἄσῃ
 nicht beeile dich· nicht denn dir wärmst du dich. süßer singest
 not hasten· not for at least you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσα ταῦτα καθεῖξας.
 hier unter die und diese gesetzt habend.
 here under the and these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
 kalt hier träufelt herab· so hier ist gewachsen
 cold here is dripped down· has grown

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
 und die diese, und so hier plaudern.
 and the this, and here chatter.

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
 aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest
 but not anything I hasten· greatly but I am burdened, if you me you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 den geraden an zu blicken, den einst seiend
 the straight to look toward, whom once being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch ich lehrte, sieh die in was einmal kriecht.
 still I I was teaching. see the into what ever creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἐρψῶ τηνεῖ· του· τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin· hier hier so hier
 not I will go there· here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu toward
 here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort wo kalten zwei· die aber auf
 there cold two· the but upon

[46] ὀρνίχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾳ οὐδὲν ὁμοία
 schwatzen· und die nichts gleich
 chatter· and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑψόθεν κώνους.
 der neben dir· wirft aber auch die von oben
 to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὲν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατήσεϊς,
 wahrlich ja at least und und hier hier wirst treten,
 indeed at least and and also here here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δὲ τραγεῖαι
 wenn hingehst, ūpnwa weicher· die aber ziegen haften
 if at least you may come, softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν· ὀσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὀσδεῖς.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen aber but großen weißen
 I will set but great of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἄδέος ἄλλον ἐλαίω.
 den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen
 to the I will set but and of sweet another

[53]	αἰ	δέ	κε	καὶ	τὸ	μόλῃς,	ἅπαλὰν	πτέριν	ᾧδε	πατησεῖς
	wenn	aber	wohl	auch	du	kommest,	zarte		so hier	wirst treten
	if	but	at least	and	you	you may come,	soft		here	you will tread

[54]	καὶ	γλάχων·	ἀνθεῦσαν·	ὕπεσσειται	δὲ	χιμαῖράν
	und		blühend seiend·	wird unter gebreitet	aber	
	and		having flowered·	will be spread under	but	

[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τὴν	μαλακώτερα	τετράκις	ἄρνων.
		der	bei	jenen	weicher	viermal	
		of those	beside	you	softer	four times	

[56]	στασῶ	δ'	ὀκτῶ	μὲν	γαυλῶς	τῷ	Πανὶ	γάλακτος,
	ich werde hinstellen	aber	acht	zwar		dem		
	I will set	but	eight	at least		to the		

[57]	ὀκτῶ	δὲ	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα	κηρί'	ἐχοίσας.
	acht	aber			voll		haltend.
	eight	but			full		having.

[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέρῃσδε	καὶ	αὐτόθε	βουκολιᾶσδε·
	von hier selbst	mir	becher trinke	und	von hier selbst	bucolicere-
	right here	to me	drink here	and	right here	sing bucolic·

[59]	τὰν	σαυτῷ	πατέων	ἔχε	τὰς	δρύας.	ἀλλὰ	τίς	ἄμμε
	die	deiner selbst		halte	die		aber	wer	uns
	the	of your self		hold	the		but	who	us

[60]	τίς	κρινεῖ;	αἴθ'	ἔνθ'οι	πόθ'	ὁ	βουκόλος	ᾧδ'	ὁ	Λυκώπας.
	wer	wird richten;	o wenn doch	hier	einmal	der		so hier	der	
	who	will judge;	would that	here	ever	the		thus	the	

[61]	οὐδὲν	ἐγὼ	τῇνῳ	ποτιδεύομαι·	ἀλλὰ	τὸν	ἄνδρα,
	nichts	ich	jenen	kümmere mich·	sondern	den	
	nothing	I	of that	I pursue·	but	the	

[62]	αἰ	λῆς,	τὸν	δρυτόμον	βωστρήσομες,	ὃς	τὰς	ἐρείκας
	wenn	willst,	den		werden rufen,	der	die	
	if	you wish,	the		we will call,	who	the	

[63]	τήνας	τὰς	παρὰ	τὴν	ξύλοχιζεται·	ἔστι	δὲ	Μόρσων.
	jene	die	neben	der	holz spaltet sich·	ist	aber	
	those	the	beside	him	sits on wood·	is	but	

[64]	βωστρέω	μες.	τὸ	κάλει	νιν.	ἴθ'	ᾧ	ξένε	μικκὸν	ἄκουσον
	rufen wir.		du	rufe	ihn.	komm	o	ein wenig		höre
	let us call.		you	call	him.	go	O	a little		listen

[65]	τεῖδ'	ἐνθῶν·	ἄμμες	γὰρ	ἐρίσδομες,	ὅστις	ἀρείων
	hier	eingetreten seiend·	wir	denn	wetteifern,	wer	besser
	here	having come in·	we	for	we contend,	who ever	

[66]	βουκολιαστάς	ἔστι.	τὸ	δ'	ᾧ	φίλε	μήτ'	ἐμὲ	Μόρσων
		ist.	du	aber	o	Freund	weder	mich	
		is.	you	but	O	dear	neither	me	

[67]	ἐν	χάριτι	κρίνης,	μήτ'	ᾧν	τύγα	τοῦτον	ὀνάσης.
	in		entscheide st,	weder	nun	du	diesen	begünstige st.
	in		you may judge,	nor	then	you at least	this one	you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὥν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
 das Mehr richte st., weder nun du diesem gefällt st.
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδέ τοι ἄ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die des to the ist
 this at least the to the is

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὀρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 aber die the siehst Freund des
 but the you see dear to the

[72] μή τύ τις ἠρώτη πὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand fragtest einst bei dem
 not you someone asked toward the whether

[73] αἶτ' ἐμὸν ἐστὶ κακίστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein ist Schlechtester das the wie geschwätzig bist.
 or my is worst the how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις
 nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder
 come now speak if anything you say, and the into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst
 living release· O truly loud mouthed you were

[78] ταὶ μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
 die mich lieben viel mehr als den
 the me love much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich liebt sehr, und schönen ihm
 and for me loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
 ich ziehe auf. die aber und ja naht.
 I feed. the but and indeed draws near.

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,
 except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ μ' ἃ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἃ μέλγεις; "
 und mich die hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du; and me the having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μόλυνει.
 und den unreifen in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἃ Κλεαρίστα
 wirft auch and den the die the

[87] τὰς αἶγας παρελάντα καὶ ἄδύ τι ποπυλιᾶσδει.
 die the vorbei treibend und und süß etwas pfeift. to chirp. having driven by and sweet something

[88] κήμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
 und mich denn der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting and me for the

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
 macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich makes mad· sleek but beside shakes

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμῶνα
 sondern nicht vergleichbar ist noch nor but not comparable is

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδρα παρ' αἵμασι αἷσι πεφύκει.
 gegen ῥόδα, deren an by sind gewachsen. has grown. toward of the

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοισι ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
 schmerz lich von die aber sanft. painful from the but honey sweet.

[94] κήγῳ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich zwar werde geben der sofort at once and I indeed I will give to the

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελὼν· τηνεῖ γὰρ ἐφίσδει.
 aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er. out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὁππόκα πέξω
 sondern ich in weichen soft wenn when werde kämmen but I into soft when I will full

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
 das the dunkle, das the werde schenken selbst. my self. the dusky coated, I will give as a gift

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst von der die die hier weidet euch,
 hush from the the the here graze,

[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωλον αἶτε μὴ ῥίται.
 wie den hinab wärts dieses die und
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἅτε Κιναίθα;
 nicht von der dieser der und auch
 not from the this one the and and

[101] τουτέϊ βοσκησεῖσθε ποτ' ἄντολᾶς, ὡς ὁ Φάλαρος.
 hier werdet grasen einst once wie der
 here you will graze the as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ.
 ist aber mir γαυλὸς κυπαρίσσινος, ist aber
 there is but to me cypress holzen, cypress made, there is but

[103] ἔργον Πραξιτέλεος· τᾷ παιδί δέ ταῦτα φυλάσσω.
 dem to the aber dieses bewahre ich.
 to the but these I keep.

[104] χαμῖν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns ist is Herden liebend, flock loving, der who würgt,
 and to us is is flock loving, who strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem whom to the gebe ich die die alle zu jagen.
 whom to the I give the the all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἶ τον φραγμόν ὑπερπαδῆτε τον ἄμόν,
 die den who the über springt den unseren,
 who the you leap over the the our,

[107] μή μευ λαβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines schändet ihr die the sind denn
 not of me you will outrage the are for

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
 ihr the seht den the wie reize ich·
 the you see the the how I provoke·

[109] οὕτως χυμέθην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.
 so und ihr gewiss reizt die beiden
 thus you indeed you provoke the the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκους ἁλώπεκας, αἶ τὰ Μίκωνος
 hasse ich die die busch schwänzigen die die
 I hate the the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οἷ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich hasse die beiden die die
 and for I hate the the who the

[113] οὐκα κατάρῳγοντες ὑπανάμιοι φορέονται.
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἧοῦ μέμνα, ὅκ' ἐγὼ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σεσαρῶς
 etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend
 indeed not do you remember, when I you I drove down, and you having brushed

[115] εὖ ποτε κίγκλιζεν καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut einst riegestest und der the hieltest du jene;
 well once you latched and the you held those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμι· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
 dieses zwar nicht erinnere ich· wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not I remember, when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 reinigte he cleansed gut sehr, dies ja weiß ich.
 well very, this at least I know.

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἧοῦχι παρήσθην;
 ja in der Tat jemand wird erbittert· ja nicht warst anwesend;
 then indeed a certain is embittered· then not at all did you perceive;

[119] σκίλλας ἱὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend der Alten von sogleich pflücken.
 going old from straightway to pluck.

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja reize I scratch irgend einen· und du aber blickst.
 and I at least I scratch someone· and you but you look.

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt die the grabe nun in den
 having put in the dig now into the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des fließe und du aber
 instead of let flow and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνεῖκαι.
 purpur farbenen, die aber auch bringen.
 purple, the but and might bear.

[124] ρεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 fließe und die mir und das
 let flow and the to me and the

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das the statt des in der tauche.
 the instead of the the let dip.

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἶγilon αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my and also essen,
 eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und fressen und in sind ausgebreitet.
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι παρέστι μὲν ἃ μελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present at least the

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
 to be fed, much but and as and blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκ' αἰ τὰν φάσαν ἐδωκα.
 der of the abgenommen habend, als ihr die gab ich.
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich Eumēdous liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die the reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,
 nicht erlaubt Λάκων je ever zu wetteifern,
 not lawful to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch nor du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσαισθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ κομάτα
 aufzuhören fordere ich den den aber
 to cease I bid the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 beschenkt Mōrsōn die the und du aber geopfert habend
 gives as a gift the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den the Nymphae Mōrsōni gut es sofort sende.
 to the good at once send.

[139] πεμψῶ ναι τὸν Πᾶνα· φριμάσσοο πᾶσα τραγίσκων
 ich werde senden ja den schnaube jede
 I will send yes the snort all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαξῶ
 jetzt und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
 now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
 gegen des des das einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 vollbrachte ich die in ώρανὸν euch strebe ich.
 I accomplished the into to you all I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε			
	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all				
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·			
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within				
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπίλος,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς			
	dieser this	der the	der	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover		
[146]	τᾶν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυπρὶν	ἢ γ’	ἐμὲ	καλλιερῆσαι		
	der of the	peitsche ich I will whip	dich you	ehe before	als than	ja at least	mich schön opfern to sacrifice fairly		
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τᾶν	ἁμνόν·	ὁ δ’	αὖ	πάλιν·	ἀλλὰ	γε νοίμαν,
	den to the	die the	der the	aber but	wieder again	erneut. again.	doch but	möchte ich werden, might I become,	
[148]	αἰ	μή	τυ	φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα·		
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,	statt instead of				

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χὼ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἓνα	χῶρον		
		und der and the		der the		in into	einen one			
[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ'	Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ'	ὁ	μὲν	αὐτῶν
	die the	einst once		versammelten· they brought together·		von denen was	aber but	der the	zwar at least	ihrer of them
[3]	πυρρός,	ὁ	δ'	ἡμιγένηιος·	ἐπὶ	κράναν	δέ	τιν'	ἄμφω	
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·	an upon		aber but	irgendeine a certain	beide both	
[4]	ἐζόμενοι	θέρεος	μέσῳ	ἄματι	τοιὰδ'	ᾤειδον·				
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things	sangen. they sang.				
[5]	πρᾶτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ	καὶ	πρᾶτος	ἐρισδε·		
	zuerst first	aber but	begann began		weil since	auch and	zuerst first	wetteifert. contends.		
[6]	βάλλει	τοί	Πολύφαι	τὸ	ποίμνιον	ἃ	Γαλάτεια			
	wirft throws	dir at least		das the		die the				
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῖσα·				
		schmerzlich verliebt hard in love	den the			rufend· having called·				

[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼ ρησθα τάλαν, τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
 und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
 and you him not you have seen wretch wretch, but you sit

[9] ἀδέα συρίζων. πάλιν ἅδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,
 süß pfeifend. wieder diese siehe den the trifft,
 sweetly piping. again here look the pelts,

[10] ἅ τοι τῶν οἴων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαύσσει
 die dir der of the folgt follows die aber she but bellt
 which at least of the follows she but barks

[11] εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει
 ins into schauend, die aber sie schönen fair zeigen
 into looking, the but her fair show

[12] ἄσυχ' ἀκαλάζοντα ἐπ' αἰγία λοῖο θέοισιν.
 leise gurgelnd am upon laufend.
 softly gurgling upon running.

[13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμειν ὀρούση
 hüte dich nicht des auf springend
 watch not of the upon leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροά, καλὸν ἄμύξη.
 aus der kommende, entlang aber schön zerkratze.
 out of coming, down upon but fair you may scratch.

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἁκάνθας
 die aber auch dort dir zerbricht, wie von
 she but and on the spot at least is worn through, as from

[16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἄνικα φρύγει·
 die fieberigen die schöne sobald brät·
 the sun parched the fair fair when parches·

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
 und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
 and flees loving one and not loving one pursues,

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
 und den vom bewegt ja denn
 and the from moves indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
 oft o die nicht schönen schön erschienen sind.
 often O the not fine fine have appeared.

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' ἄειδεν.
 darauf aber auf hob an und dieses sang.
 to him but in reply was taking up and these sang.

[21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἄνικ' ἔβαλλε,
 sah ja den das als warf,
 I saw yes the the when he was pelting,

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
 und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
 and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

- [23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the der the Tēlemonos he was holding- redend speaking
- [24] ἔχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπῃς τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that he might guard.
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
sondern und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φασὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman he was holding- the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιῖν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
beneidet mich o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but
- [28] οἴστρεϊ παπταῖνοισα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt she rages spärend peering about zu toward und and auch also zu toward
- [29] σῖξα δ' ὕλακτειν νιν καὶ τᾷ κύνι· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
hetze aber zu bellen to bark sie und der to the und denn wenn ich fragte I wooed
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird sende she will send
- [32] ἄγγελον· αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση
aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon
- [34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
und denn gewiss nicht einmal habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.
- [35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in into blickte ich, I was looking, war it was aber but
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηα, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,
und and schön fair zwar indeed the schön fair aber but meiner of me die the eine one
- [37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
wie as bei mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but and

[38]	λευκοτέραν	αὐγὰν	Παρίας	ὑπέφαινε	λίθοιο.	
	weißere whiter		parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth		
[39]	ὥς	μὴ	βασκανθῶ	δέ, τρίς	εἰς ἐμὸν	ἔπτυσσα κόλπον·
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but, dreimal thrice	in into meinen my	spie ich I spat
[40]	ταῦτα	γὰρ	ἃ γράϊα	με Κοτυταρίς	ἔξεδίδασε.	
	diese these things	denn for	die the alte old woman	mich me		lehrte. taught.
[41]	ἃ πρᾶν	ἁμάν	τεσσι	παρ' ἵπποκίῳ	ποταύλει.	
	die who formerly			bei beside	verweilt. haunts.	
[42]	τόσσ'	εἰπὼν	τὸν	Δάφνιν ὁ	Δαμοίτας ἐφίλησε,	
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the	küsste, kissed,	
[43]	χὼ μὲν	τῷ	σύριγγ',	ὁ δὲ	τῷ καλὸν	αὐλὸν ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the aber but	ihm to him schönen fair	gab. gave.
[44]	αὔλει	Δαμοίτας,	σύρισδε	δὲ	Δάφνιν ὁ	βούτας,
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but	der the	
[45]	ὥρχευντ'	ἐν μαλακᾷ	ταῖς	πόρτις	αὐτίκα	ποίᾳ.
	tanzten sie were dancing	in in weichem soft	die the		sofort straightway	
[46]	νίκη	μὰν	οὐδ' ἄλλος,	ἀνήσσατοι	δ' ἐγένοντο.	
	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,		unbesiegt undecided	aber but wurden. they became.	

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς	χρόνος	ἀνίκ'	ἐγώ	τε καὶ	Εὐκριτος	ἐς τὸν Ἀλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also	in into den the
[2]	εἵρπομες	ἐκ πόλιος,	σὺν	καὶ	τρίτος	ἅμιν	Ἀμύντας·
	gingen wir we were going	aus out of	mit with	auch and	dritter third	uns with us	
[3]	τᾷ	Δηοί	γὰρ	ἔτευχε	θαλύσια	καὶ	Φρασίδαμος
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and	
[4]	κάντιγένης,	δύο	τέκνα	Λυκωπέος,	εἴ τί	περ	ἐσθλὸν
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least gut es good

[5] χαῶν | τῶν | ἐπ' | ἄνωθεν, | ἀπὸ | Κλυτί | ας | τε | καὶ | αὐτῷ |
 edelen | der | von oben, | von | und | auch | ihrer selbst
 of ancient ones | of the | from former times, | from | and | also | of him self

[6] Χάλκω | νος, | Βού | ριναν | ὃς | ἐκ | ποδὸς | ἄνυσσε | κράναν |
 der | aus | der | aus | vollbrachte
 who | from | who | from | accomplished

[7] εὖ | ἐνε | ρεισάμε | νος | πέ | τρᾱ | γόνυ· | τὰ | δὲ | παρ' | αὐτὰν |
 gut | angedrückt habend | die | aber | bei | ihr
 well | having leaned | the | but | beside | her

[8] αἶγαι | ροι | πτελέ | αι | τε | ἐ | ύ | σκιον | ἄλσος | ὕ | φαινον, |
 und | wohl schattig es | webten,
 and | well shaded | were weaving,

[9] χλωροῖ | σιν | πετά | λοισι | κα | τηρεφέ | ες | κομό | ωσαι. |
 mit grünen | über hängende | bekränzt seiend.
 with green | overhanging | luxuriant leafy.

[10] κοῦπω | τὰν | μεσά | ταν | ὁδὸν | ἄνυμες, | οὐδέ | τὸ | σᾶμα |
 und noch nicht | die | mittlere | vollbrachten wir,
 and not yet | the | midmost | we had accomplished, | nicht einmal | das
 nor | the

[11] ἀμῖν | τὸ | Βρασί | λα | κατε | φαίνετο, | καὶ | τὸν | ὁ | δίταν |
 uns | das | zeigte sich, | und | den
 to us | the | was appearing, | and | the

[12] ἐσθλὸν | σὺν | Μοί | σαισι | Κυ | δωνικὸν | εὔρομες | ἄνδρα, |
 edelen | mit | kydonischen | fanden wir
 noble | with | Cydonian | we found

[13] οὔνομα | μὲν | Λυκί | δαν, | ἧς | δ' | αἰπόλος, | οὐδέ | κέ | τίς | νιν |
 zwar | war | aber | nicht einmal | wohl | jemand | ihn
 indeed | he was | but | not even | at least | anyone | him

[14] ἡγνοί | ησεν | ἰ | δὼν, | ἐπεὶ | αἰπόλῳ | ἔξοχ' | ἐ | ῶκει. |
 would have failed to recognize | gesehen habend, | da | außer ordentlich
 | having seen, | since | distinctly | glich.
 | | he resembled.

[15] ἐκ | μὲν | γὰρ | λασί | οιο | δα | σύτρινος | εἶχε | τρά | γοιο |
 aus | zwar | denn | zottigen | busch haarig | hatte
 out of | indeed | for | shaggy | thick haired | he had

[16] κνακὸν | δέρμ' | ὦ | μοισι | νέ | ας | ταμί | σοιο | πο | τόσδον, |
 rötlich es | jung er | zum Trinken,
 scraped | of new | for drinking,

[17] ἀμφὶ | δέ | οἱ | στή | θεσαι | γέ | ρων | ἐ | σφίγγετο | πέπλος |
 um | aber | ihm | alt er | war geschnürt
 around | but | to him | old | was fastened

[18] ζωστή | ρι | πλακε | ρῶ, | ῥοι | κὰν | δ' | ἔχεν | ἀγριε | λαίω |
 geflochtenem, | knorrigen | aber | hielt er
 plaited, | gnarled | but | he held

[19] δεξιτε | ρᾱ | κορύ | ναν. | καί | μ' | ἀτρέμας | εἶπε | σε | σαρώς |
 mit rechter | und | mich | still
 with right hand | and | me | gently | sprach er | gereinigt habend
 | he said | having smoothed

[20] ὁμματι μειδιῶντι, γέλωτος δέ οἱ εἵχετο χεῖλους·
 lächelndem, smiling, aber ihm hielt sich
 but to him was held

[21] "Σιμῖχα, πᾷ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
 wohin denn den ziehst du,
 where indeed the you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
 wann ja auch in in schläft,
 when indeed even in sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἤλαίνοντι;
 nicht einmal nor grab nahe
 by the tomb schweifen;
 flit;

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τίνος ἀστῶν
 oder nach geladen beeilst du dich;
 truly to a invited you hasten;
 or of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
 auf springst du;
 upon you leap; wie dir
 how for you gehenden
 of going

[26] πᾶσα λίθος πταίῳσα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."
 jeder stolpernd an
 every striking against singt."
 sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφην· "Λυκίχα φίλε, φαντί τὸ πάντες
 den aber ich antwortete·
 him but I replied· "Lykicha Freund,
 dear, sagen dich
 they say you alle
 all

[28] συρικτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
 zu sein sehr
 to be greatly überlegenen
 preeminent bei und
 among and

[29] ἐν τ' ἀμνητέρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
 bei auch and das ja sehr
 among this indeed very erfreut
 soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν
 unser es· und dir ja nach meinen
 our· and indeed according to my gleich zu sein
 to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι
 hoffe ich. die aber diese
 I expect. the but this ja denn
 truly for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
 schön gewandelt er
 well ploughed vollendend er
 performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πόνι μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen
 offering first fruits· very for to them reichem
 rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἄλῳαν.
 der gersten reich
 the daimon barley rich füllte
 filled up

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, **ξυνὰ** γὰρ **ὁ δός**, **ξυνὰ** δὲ καὶ **ἄως**,
 aber komm nun, **gemeinsam** denn **gemeinsam** aber und
 but come now, **shared** for **shared** but and

[36] **βουκολι** **ασδώ** **μεσθα**· τὰχ' **ἕτερος** **ἄλλον** **ὁ** **νασεῖ**.
bucolicieren wir bald **der eine** **den anderen** **wird nützen**.
let us sing bucolic soon **either** **the other** **will benefit**.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ **Μοι** **σᾶν** **καπν** **ρὸν** **στόμα**, κῆμὲ **λέγοντι**
 und denn ich **fieber ig** und mich **sagen**
 and for I **sunburnt** and me **to speaking**

[38] πάντες **ἄ** **οἶδον** **ἄριστον**· ἐγὼ δέ τις οὐ **ταχυ** **πειθής**,
 alle **besten** **best**· ich aber jemand nicht **leicht überredbar**,
 all **best**· I but someone not **quick to be persuaded**,

[39] οὐ **Δᾶν**· οὐ γάρ **πω** **κατ'** **ἐμὸν** **νόον** οὔτε τὸν **ἐσθλὸν**
 nicht **nicht**· nicht denn noch gemäß **meinem** weder den **edlen**
 not **not** not for yet according to **my** neither the **noble**

[40] **Σικελί** **δαν** **νίκημι** τὸν **ἐκ** **Σάμω** οὔτε **Φιλητᾶν**
besiege ich den **aus** **noch**
I conquer the **out of** **nor**

[41] **αἰῖδων**, **βάτραχος** δὲ ποτ' **ἀκρίδας** ὥς τις **ἐρίσδω**."
singend, **singing,** aber einst **wie** jemand **wetteifere**."
singing, but once as someone **I vie**."

[42] ὥς **ἐφάμην** ἐπὶ **ταδε**· ὁ δ' **αἰπόλος** ἄδ' **γελάσας**,
 so **sagte ich** darauf· der aber **süß** **gelacht habend**,
 thus **we said** attentively· the but **sweetly** **having laughed**,

[43] "τάν τοι" **ἔφα** "κορύ **ναν** **δω** **ρύττομαι**, οὔνεκεν **έσσι**
 "die dir" **sagte** "koru **nan** **dwa** **ryttomai**, weil **bist**
 "this to you" **he said** **I fashion of wood**, because **you are**

[44] **πᾶν** ἐπ' **ἀλαθεί** **α** **πεπ** **πασμένον** ἐκ **Διὸς** **ἔρνος**.
alles in **g** **geformt** **aus**
wholly upon **having been formed** out of

[45] ὥς μοι καὶ **τέκτων** μέγ' **ἀπέχεται**, ὅστις **ἐρευνῇ**
 so mir auch **sehr** **verhasst ist**, wer **forscht**
 so to me and **greatly** **is hateful**, whoever **may search**

[46] **ἴσον** **ὄρευσ** **κορυφᾷ** **τελέσαι** **δόμον** **εὐρυμέδοντος**,
gleich **zu vollenden** **weit räumigen**,
equal **to complete** **of wide middle**,

[47] καὶ **Μοι** **σᾶν** **ὄρ** **νιχες**, ὅσοι ποτὶ **Χῖον** **ἄ** **οἶδον**
 und **and** **welche** **zu**
 and **and** **whoever** **toward**

[48] ἀντία **κοκκύ** **ζοντες** **ἐ** **τῶσια** **μοχθί** **ζοντι**.
 entgegen **gackern** **vergeblich** **sich mühen**.
 opposite **cuckooing** **vain** **to the toiling one**.

[49] ἀλλ' ἄγε **βουκολι** **κᾶς** **ταχέ** **ως** **ἀρ** **χῶμεθ'** **ἄ** **οἶδᾶς**,
 doch **komm** **der bucolischen** **schnell** **fangen wir an**
 but **come** **of bucolic** **quickly** **let us begin**

[50] Σιμιχίδα· κήγῳ μέν, ὀρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
 und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
 and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὃ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
 dies this was what ever formerly in das the ausarbeitete ich."
 I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη
 und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive
 when upon evening

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεανῷ πόδας ἴσχει,
 und der Öter wenn auf hält, may hold,
 and Orion when upon

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὀπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
 wenn etwa den beobachtend seiend aus out of
 if at least the being watched

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με κατὰθει.
 möge befreien· heiß denn for von ihm mich hinab brennt.
 may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χαλκούνες στορεσέυντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
 werden ebnen will strew die the die und auch and
 will strew the the and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
 den und auch den und auch der who fernsten outermost bewegt· moves·
 the and and and der who

[59] ἀλκούνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
 hell äugigen to gray die auch am meisten most
 the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
 lieb waren, denen auch ja aus out of
 were dear, to whom and indeed

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
 suchendem nach seeking for into
 seeking for

[62] ὦρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοὺν ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäß seasonable alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche.
 seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ τήνῳ κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ρόδοντα
 und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
 and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
 oder auch and um around tragend keeping
 or and around

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφύξω
den the Pteleatic Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die and the wird sein will be having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνω.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλήσονται δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκώπιδας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ᾄσει,
einer aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς ποκα τᾶς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς ὄρος ἄμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὖτε χιῶν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδον ἢ Καύκασον ἐσχάτωντα.
oder or oder or oder or äußersten, farthest reaching.
- [78] ᾄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι|μαὶ λει|μυνόθε|φέρβον|ἰοῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδεῖ|αν μαλα|κοῖς ἄν|θεσαι μέ|λισσαι,
 in into süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ|Μοῖσα κα|τὰ στόμα|τος χέε|νέκταρ.
 weil ihm süß durch das goss
 because to him sweet down along was pouring

[83] ὦ μακα|ριστὲ Κο|μάτα, τὴν|θάδε|τερπνὰ|πεπόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
 O blessed blessed you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κα|τεκλίσθη|ἐς|λάρνακα, καὶ τὸ με|λισσᾶν
 und du wurdest eingeschlossen in into und du
 and you were shut into and you

[85] κηρία|φερβόμε|νος ἔτος|ῶριον|ἐξεπό|νασας.
 genährt werdend reif es vollbrachtest.
 being fed seasonable you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ|μεῦ ζω|οῖς ἐνα|ρίθμιος ὦ|φελες εἶ|μεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐ|γὼν ἐνό|μευον ἄν'|ῶρεα τὰς καλὰς|αἶγας
 so dir ich hütete auf und ab die schönen
 so to you I was pasturing up through the fair

[88] φωνᾶς|εἰσαί|ων, τὸ δ' ὑ|πὸ δρυσὶν ἢ ὑ|πὸ πεύκαις
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ με|λισσόμε|νος κατε|κέκλισο|θεῖε Κο|μάτα.
 süß singend du lagst nieder göttlicher
 sweetly humming you reclined divine

[90] χὼ μὲν τόσος' εἰ|πὼν ἄπε|παύσατο· τὸν δὲ μετ'|αὔθις
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach
 and the indeed so many having said ceased· the but after wiederum
 again

[91] κήγῳ τοῖ' ἐφά|μαν· "Λυκί|δα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλ|λα
 und ich dies sagte· "Λυκί|δα φίλε, vieles zwar anderes
 and I such I was saying· dear, many indeed other

[92] νύμφαι κήμὲ δέ|δαξαν ἄν'|ῶρεα|βουκολέ|οντα
 und mich und mich lehrten auf und ab weidend
 and me they taught up through herding

[93] ἐσθλά, τά|που καὶ|Ζηνὸς ἐπὶ|θρόνον ἄγαγε|φάμα·
 gute, die wohl und auf upon brachte
 good things, the I suppose and brought

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάν|των μέγ' ὑ|πείροχον, ὃν|τι γε|ραίρειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἄρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοῖσαις."

wir werden beginnen·
we shall begin·
aber
but
höre zu,
listen,
da
since
lieb
dear
warst
you were

[96] Σιμικίδα μὲν Ἑρωτες ἐπέπτарον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar
at least
flogen hin·
they flew·
ja
indeed
denn
for
der
the
Armselige
wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτούς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐράντι.

so sehr
so much
liebt
he loves
wie sehr
as much
eifersucht
jealousy
lieben.
love.

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert
seasonable
aber
but
der
the
die
the
alle
all
liebste
most beloved
jenem
to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἀριστις,

unter
under
hält
he has
weiß
knows

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel
good
sehr
very
der Beste,
best,
den
whom
und nicht
and not
wohl
at least
selbst
himself
besingen
to sing

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit
with
an
beside
verschmähte,
would grudge,

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἴθεται ἔρωτι.

wie
aus
as
out of
unter
under
lodert
burns

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den
that one
mir
to me
lieb es
lovely
der
who
hast erlangt,
you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσεις,

unge laden
unbidden
jenes
of that one
lieben
dear
in
into
legen mögest,
you might set,

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es
whether
ist
is
wohl
then
der
the
weichlich
soft
oder sei es
or whether
irgendeiner
someone
anderer.
other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἐρῶς ὦ Πάν φίλε, μή τί τι τυ παῖδες

und wenn
and if
zwar
at least
dieses
these
tust
you may do
o
O
Freund,
dear,
nicht
not
irgend etwas
anything
dich
you

[107] Ἀρκαδικὸν σκίλλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὤμους

arkadische
Arcadian
unter
under
und
and
auch
also

[108] τανίκα μαστίσσοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·

dann wenn
then
geißelten,
they might whip,
wenn
when
kleine
small
vorhanden seien·
might be present·

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι

wenn
if
aber
but
anders
otherwise
nicktest,
you might incline,
über
down
zwar
at least
alles
all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend kratztest und in schliefst,
 being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἴης δ' ἦδω νῶν μὲν ἐν ὥρεσι χεῖματι μέσσω
 wärest aber but zwar at least in mittlerem
 you might be in middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an by gewandt having been turned nahe near
 by having been turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεσσι νομεύοις
 im aber in but äußersten bei weidetest
 in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρᾳ ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter unter von woher nicht mehr sichtbar.
 under under whence no longer visible.

[115] ὕμμες δ' ὕετιδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίπόντες
 ihr aber you all but und sweet verlassend
 you all but and having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 und and der blonden of blond steilen steep
 and and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοι,
 o maloisin errötend being reddened gleich, like,
 o being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἡμερόεντα Φιλῖνον,
 schießt mir for me den the begehrens würdigen desirous
 shoot for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
 schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
 shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
 and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen they say das dir schöne fair zerrinnt." flows away."
 "alas" they say the to you fair flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon
 no more to you let us watch upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht nor reiben wir der aber früh zeitig andern
 nor let us wear- the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähend beschwerlichen möge geben,
 crowing grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμμιν δ' ἄσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
 uns aber to us but und liede am Herzen und sei zugegen,
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche whoever zischend muttering over die nicht schönen abseits hielt zurück.
 whoever the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἄδῃ γε λάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir das the süß lachend
 so much we said· the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von aus ξεινήιον gab zu sein.
 as formerly, out of he gave to be.

[130] χῶ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach nach
 and the at least having turned aside upon left die nach
 upon the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάου
 schlug ein aber ich und auch zu
 went but I and also into

[132] στραφθέντες χῶ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und
 having turned and the fair in in and tiefen
 deep

[133] ἀδείας σχοῖνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen sweet legten wir uns
 sweet we were laid

[134] ἐν τε νεοτμάτοις γε γαθότες οἶναρέοις.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang wogten
 many but to us above down were shaking

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κέλευσε.
 aus out of herab fließend murmelte.
 out of trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadow

[139] τέττιγες λαλαγεύντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγῶν
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] ᾄδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,
 sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν τοξοὺθαί περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 schwirrten were flying gelbliche tawny um around um about

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνους, ὥσδε δ' ὀπώρας.
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνοι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δασιλέως ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι κατὰβρίθοντες ἔραζε·
 schwaren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλκιφαρ.
 vierjährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχοισαι,
 Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε φόλῳ κατὰ λείνον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλήϊ γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 stellte auf set up

[151] ἄρά γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den the den einst once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὥρει νᾶας ἔβαλλε,
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσὶ χορεύσαι,
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασατε Νύμφαι
 welch ein what sort ja damals then mischtet you mixed

[155]	βωμῷ	παρ bei beside	Δάματρος	ἀλφάδος; der Tenne; of threshing floor;	ἧς deren of whom	ἐπὶ auf upon	σωρῷ
[156]	αὖθις	ἐγὼ	πάξαιμι	μέγα πτύον, groß great	ἃ δὲ die aber the but	γελάσσαι	lacht to laugh
[157]	δράγματα	καὶ und and	μάκωνας	ἐν in in	ἀμφοτέραισιν beiden both	ἔχουσα.	haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ	χαρίεντι	συνήντητο	βουκολέοντι	
	dem the		anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hütend herding	
[2]	μᾶλα νέμων,	ὥς φαντί,	κατ'	ῥεα μακρὰ	Μενάλκας.	
	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	lange long	
[3]	ἄμφω τώγ'	ἦσιν	πυρροτρίχω,	ἄμφω ἀνάβω,		
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω	συρίσδεν	δεδαημένω,	ἄμφω αἰείδεν.		
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both	singen. to sing.	
[5]	πρῶτος δ'	ὦν ποτὶ	Δάφνιν ἰδὼν	ἀγόρευε	Μενάλκας.	
	zuerst first	aber but	nun then	zu toward	gesehen habend having seen	redete was speaking
[6]	"μυκητᾶν ἐπίουρε	βοῶν Δάφνι,	λῆς μοι	αἰῖσαι;		
	"brüllen "bellow	sieh zu overseer	willst you desire	mir to me	singen; to sing;	
[7]	φαμί	τυ νικασεῖν,	ὅσσον θέλω	αὐτὸς αἰείδων."		
	ich behaupte I say	dich you	zu besiegen, to defeat,	so sehr as much	will I want	selbst my self
[8]	τὸν δ' ἄρα χῶ	Δάφνις τοιῷδ'	ἀπαμείβετο	μύθω.		
	ihn him	aber but	nun then	und der and the	mit solchem such	erwiderte was answering
[9]	"ποιμὴν εἰροπόκων	όίωv	συριγκτὰ	Μενάλκα,		
	woll tragend er of wool fleeced					
[10]	οὔποτε νικασεῖς	μ', οὐδ'	εἴ τι	πάθοις	τύγ'	αἰείδων."
	niemals never	wirst besiegen you will defeat	mich, me,	auch nicht nor	wenn if	etwas anything
				you might suffer	du ja you at least	singend." singing."

[11] χρήσεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;
 begehrtst was zu erblicken; begehrtst hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἶη;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θές ἰσομάτορα ἁμνόν.
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten
 I will set· you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] χά μᾶτρη, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθεῖν, τὰ δὲ τῷ πατρός οὐ καταθησῶ.
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.
 diesen, weil κάλαμός mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκορος ἔσσεται ἀμέων;
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen wie hier den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.
 dem zu den der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοῖ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die zwar riefen, der aber kam came zu hören. to hear.

[29] χοῖ μὲν παῖδες αἶιδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar sangen, der aber wollte richten. to judge.

[30] πρῶτος δ' ὦν αἶειδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις αἰοδάν.
 dann aber wechselseitig nahm auf was taking up

[32] βουκολικὰν οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen· so aber begann zuerst. bucolic· thus but began first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,
 jemals der lieb es sang sang dear sang

[35] βόσκειτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 weidet ihr möget aus die the wenn aber einst sei you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχει.
 habend nichts weniger habe er. having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον
 und and süße sweet wenn denn ähnlichen alike

[38] μουσίδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδοναῖς,
 musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνεται· κἢ τι Μενάλκας
 dieser der mästet· und wenn etwas this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμει.
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu. hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἐνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι
 dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort there der the schöne fair schreitet goes wenn aber wohl at least fort ginge, he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
 und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall everywhere überall aber but überall aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπνίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort there die the schöne fair kommt herbei· alights· wenn aber wohl at least fort ginge, he may depart,

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o O der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, numberless, (o stumpf nasige snub nosed her come here auf upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· geh o und sage· say· in there that one· go O and say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir to me nicht mögen mir to me gold ene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεεῖν ἀνέμων·
 sei zu haben, noch auch voran rennen might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ᾠσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der the dieser werde singen, im Arm haltend dich, but under the this I will sing, in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber
fearful but
- [58] ὄρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber
for country folk but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er
of maidenly soft 0 0
- [60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεσαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die the sangen·
these indeed then through of alternate the sang·
- [62] τὰν πυμᾶταν δ' ὥδ' οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so thus begann
the last but was leading off
- [63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone spare der of the schöne spare der of the meiner,
of the of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλοῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
0 0 so so tief hält dich;
O so deep holds you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδί νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.
- [67] ταὶ δ' οἶες, μηδ' ὕμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated
- [68] ποῖας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,
- [70] ὥς τὸ μὲν ὦρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

- [71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·
zweiter wieder Δάφνις hell hob an zu singen·
second again shrill ly was taking up to sing·
- [72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντ' ἄνωφρος κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen
- [73] τὰς δαμάλας παρελθόντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·
the driving past good good I was she kept saying·
- [74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθη ἄπο, τῷμικρον αὐτῇ,
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
not indeed nor I was judged away, the sour for her,
- [75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὴν ἀμετέραν ὁδὸν εἶπον·
aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
but down having looked the our I was creeping.
- [76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τῆς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die φωνὰ der πόρτιος, ἀδὺ der
sweet the of the süß sweet the
- [77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρεύεται, ἀδὺ δὲ χᾶ βῶς·
süß aber und der μόσχος tönt, süß aber und die βῶς·
sweet but and the pipes, sweet but and the
- [78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρει παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν·
süß aber des θέρει bei ὕδωρ fließend im Freien schlafen.
sweet but of the beside flowing open sky sleep.
- [79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the
- [80] τᾷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί·
der to the aber but das the dem to the die the selbst.
the them selves.
- [81] Ὡς οἱ παῖδες ᾄσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν·
so die παῖδες sangen, der aber αἰπόλος so redete·
thus the sang, the but was speaking·
- [82] ἀδὺ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά·
süß etwas der τευ und begehrtest wert o
sweet somewhat the of you and desirable O
- [83] κρέσσον μελομένην τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν·
besser dem Singenden dein zu hören als μέλι lecken.
better to the singing of you to hear than to lick.
- [84] λάτρεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰείδων·
nimm an die σύριγγας siegest du denn singend.
take hold the you won for singing.
- [85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas λῆς mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν **μιτύλαν** **δωσῶ** τὰ **δίδακτρά** τοι **αἶγα**,
 jene die mitylänsche werde ich geben die die dir
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις ὑπὲρ **κεφαλᾶς** αἰεὶ τὸν **ἀμολγέα** **πληροῖ**.
 die welche über stets den füllt.
 which over always the fills.

[88] Ὡς μὲν ὁ **παῖς** **ἐχάρη** καὶ **ἀνάλατο** καὶ **πλατάγησε**
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] **νικάσας**, οὕτως ἐπὶ **ματέρι** **νεβρὸς** **ἄλοιτο**.
 gesiegt habend, so zu möge springen.
 having won, thus upon he might leap.

[90] ὥς δὲ **κατεσμύχθη** καὶ **ἀνετράπετο** **φρένα** **λύπα**
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen
 as but was scorched and was turned back

[91] ὤτερος, οὕτω καὶ **νύμφα** **γαμεθεῖς** **ἀκάχοιτο**.
 der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
 the other, so and having been married might be vexed.

[92] κῆκ τούτῳ **πρῶτος** παρὰ **ποιμέσι** **Δάφνις** **ἐγέντο**,
 und aus diesem erster bei wurde,
 and from this first among became,

[93] καὶ **Νύμφαν** **ἄκρηβος** **ἔων** **ἔτι** **Ναῖδα** **γάμεν**.
 und genau seiend noch heiratete er.
 and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Βουκολι** **ἄζεο** **Δάφνι**, τὸ **δ'** **ὠδᾶς** **ἄρχεο** **πρῶτος**,
 bucoliciere herd sing du aber beginne erster,
 you but begin first,

[2] **ὠδᾶς** **ἄρχεο** **Δάφνι**, **συ** **ναπάσθω** **δὲ** **Με** **νάλκας**,
 beginne begin verbinde sich aber
 begin begin let be joined but

[3] **μόσχω** **βουσὶν** **ὕφέντες**, **ὕπὸ** **στεῖραισι** **δὲ** **ταύρω**.
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber
 having put under, under barren cows but

[4] **χοῖ** **μὲν** **ἀμᾶ** **βόσκοιντο** καὶ **ἐν** **φύλ** **λοισι** **πλανῶντο**
 und die zwar zusammen würden weiden und in würden umher irren
 the indeed together might graze and in were wandering

[5] **μηδὲν** **ἀτιμαγε** **λεῦντες**· **ἐμὶν** **δὲ** **τὸ** **βουκολι** **ἄζεο**
 nichts entehrend die Herde· mir aber du bucoliciere
 nothing dishonoring the herd· for me but you herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μεγάλας.
 von außen, von anderswo aber möge er antworten
 from outside, from elsewhere but might lean toward
- [7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γαρούεται, ἄδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die tönt, süß aber und die
 sweet indeed the pipes, sweet but and the
- [8] ἄδὺ δὲ χά σῶριγς χῶ βουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγών.
 süß aber und die und der süß aber und ich.
 sweet but and the and the and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
 ist aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet
 there is but to me beside cool in in but are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
 weiß er aus δαμαλᾶν schöne fair die mir alle
 of white out of out of fair to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von schüttelte er herab.
 having nibbled from shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρευσ φύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαινῶ,
 des aber Brennens ich so viel Sorge,
 therefore but of burning I so much I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel liebend zwei und hören zu.
 as much as loving and to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μεγάλας.
 so thus sang sang mir, so thus aber
 thus sang sang to me, thus but
- [15] Αἶτνα μάτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich schöne fair bewohne
 mine, and I fair I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in in habe aber dir so viel wie in
 in hollow in I have but to you as many things in
- [17] φαίνονται, πολὺς μὲν ὅς, πολὺς δὲ χιμαίρας,
 erscheinen, viele zwar viele aber
 appear, many indeed many but
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren mir bei und bei liegt.
 of which to me by and by lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι
 in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene
 in in but oaken boils, in in but again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
 des Winters habe aber dir ja auch nicht so viel
 of wintering I have but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar indeed klapperte ich und sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός.
 zwar indeed die which to me mir Vater Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὲν μάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte would have blamed

[25] τήνῳ δὲ στρόμβω καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] αἰτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχῆσατο κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend fünf five der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν αἶσα νομεῦσι,
 die einst once ich jenen dort anwesend seiend sang ich I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα φύσω.
 nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.
 aber but mir to me aber but auch and und and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz möge sein voll full weder denn for

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36]	γαθεῦσαι,	τοὺς	δ'	οὔτι	ποτῶ	δαλῆσατο	Κίρκη.
	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all		entzündete did inflame	